

本土語言 傑出貢獻獎 頒獎典禮



Contents 目錄

2 序 吳清基 部長

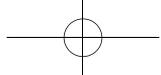
3 評審的話 鍾榮富 教授
陳憲國 先生
林修澈 教授

6 獎座設計理念

7 典禮流程

8 團體獎 基隆市八堵國民小學
屏東縣泰武鄉武潭國民小學

16 個人獎 王秀容
何志平
林文平
林芳蓉
邱坤玉
陳玉英
Ofad Kacaw 陳金龍
Iyuq Ciyang 金清山



表揚推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮 / 序

部長序

自 95年聯合國教科文組織（UNESCO）在巴塞隆納發表〈世界語言權宣言〉以來，母語的保存與延續，已在國際間受到重視。因此，臺灣推動本土語言，不僅是響應世界潮流，也是政府無可忽視的責任。

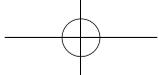
本部自90學年度起將本土語言納入正式課程，95年發布「高級中等以下學校及幼稚園推動臺灣母語日活動實施要點」，希望能透過實施各種正式與非正式的課程，營造本土語言學習情境，並將其融入生活裡。除於學校積極推動本土語言外，本部在保存及推廣閩南語、客家語及原住民族語上，亦努力耕耘，如舉辦本土語言文學獎活動等。然這種文化傳承的使命，除須由政府部門積極推動外，更須借重民間及社會共同深耕經營，攜手保存並進一步發揚國內本土語言文化。

因此，本部藉由「表揚推展本土語言傑出貢獻獎」來表彰各界對本土語言推動的用心與投入。本次活動報名計有113件，經初審與複審兩階段評審決議，符合本活動實施要點之表揚名額與事蹟，並長期持續推展本土語言有功者共計10件。

期許未來，能有更多熱心並富有創意的團體與人士加入推展本土語言的行列，以提振全民本土語言文化，使本土語言更加茁壯、豐富。

教育部部長

吳清基



表揚推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮 / 評審的話

評審的話

鍾榮富 教授

耕心的點燈者

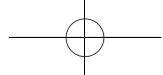
語言是傳達內心思想的窗口，無論多麼簡單的思緒如「我愛你」，或者是多麼繁複的辯證，如「自由比麵包可貴」，都必須透過語言，才能讓外人瞭解，逐步建立彼此的溝通，達成共識。語言的使用與語意的解讀，卻是根於土地根於文化，有怎樣的土地就有怎樣的語言表達方式。漠北冬日多雪，朔風侵膚，語言詞彙中難免多了風雪的名稱，或指風雪的大小或指風雪的吹法，或擬聲或創詞，總要把周圍風雪帶入語言思維之中。江南多旖旎風光，多小橋流水，自然少了風雪的霜冷，多了碧絲春草。語言與土地之關係，半由天生，半因自然人文，無關風月。

臺灣獨處一隅，任山風海雨之吹曝，任豹跳猿爬之震盪，但見各種族群的來往奔競，各種機心各種蹂躪，有的以商業利益為先，有的以反清復明為囂，標靶各自紛紜，權力名利卻無區別。芸芸眾生，弱勢老百姓在巷間小弄中，擔蔥賣菜，引車販漿，過的是典型的「帝力於我有何哉」的苟延殘喘。然而，語言的活力卻在熙熙攘攘間擬塑出臺灣特有的語詞，骨髓筋肉之中，存在的是臺灣特有的詞彙、特有的文化，與廈門、漳州、泉州、梅縣、大埔並不全然相同，內涵孕有荷蘭語的殘餘、平埔族語的遺跡、原住民各族群的底層、日語的霸勢、漳泉的風味、客家的謙忍。臺灣本土的語言，獨立來看，各有特性，更深層的探索，則彼此之間染帶著「你泥中有我，我泥中有你」的融合。

多種族群促居一地，共通語言勢所必須，以免引起無謂的心理或實質層面的誤會。然而國語普及之後，稟持人文關懷及語言保護之理念，教育部國語推行委員會積極投入本土語言之推行，重點補助各機關學校社團開班培訓本土語言的種子教師，獎勵親子母語營，還特別聘請專家學者編制了線上辭典或教材，對於最前線的教師、校長、志工、文史團體，則設置「本土語言傑出貢獻獎」，激勵士氣，提升從事本土語言推行之意願。獲獎人才特別選在「世界母語日」公開表揚，藉以感激辛勤付出的有心人士。

鑑於往年獲獎名額過多，無法凸顯「傑出貢獻」的榮譽，今年採用精審制，使獲獎人數降到最低，個人只有8名，團體2名。然而從事母語教學或推廣的認同卻越來越強，各界的推薦人數顯然比往年還多，獻身參與的層面廣為擴增，可見本土語言推行的成效頗高，日漸浮出，值得肯定。終究限於名額，最後獲獎的人選，莫不經過精挑細選，數度開會，激辯討論之後，才達成決定。應邀的評審，均為本土語言研究的菁英，多位還躬身走到前線，開課傳授研究心得，培育師資，頗具理論與實務的根基。

出其類，拔其萃，是評審的工作。長期投入教學，處處關心本土語言之保存與推展，是參賽者的初衷。我們恭喜獲獎者，他們都是耕心的點燈者，故能默默地長期付出，為了下一代、為了臺灣的本土語言，始終站在崗位上，點燃薪火，期望把語言文化傳承下去。這是耕心的工作，求的是心田富足、精神的快樂。未在今年甄選中脫穎而出者，絕非用心不足，貢獻不夠，只是山峰層巒，一山比一山高。希望未來還是稟持信念，繼續耕心，活化本土語言的脈動，讓下一代能在快樂中親近本土語言。



表揚推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮 / 評審的話

評審的話

陳憲國 先生

受聘擔任「100年教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎」閩南語部分之評審委員，甚感榮幸。此次之評審委員包含有關閩南語、客家語、原住民族語群者各3位，共計9位。與閩南語有關之受推薦者，個人資料41件，團體資料12件，計53件；主要由3位閩南語部分之評審委員以及相關之客家語、原住民族語組評審委員共同參與初審，即每個案件均經過3位評審之書面審查；按規定由各位評審委員先選取25%之案件提到複審會議共同決定。

按教育部之規定，要選取個人及團體受獎者僅10個名額；而閩南語、客家語、原住民族語之受推薦者之個人部份就有91件，團體部份22件，總計113件，獲獎機率不到一成，競爭可說是非常激烈。在初審階段，評審委員都會考慮到普遍性、功能性及永續性原則，以免偏頗或遺漏。

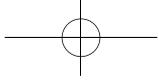
複審會議由全體評審委員參加，經初審之案件，凡經3位評審委員共同一致舉薦者，原則上無異議通過。另為顧及各語群之間的差異，在複審會議時均有做審慎之考慮，參考上述普遍性、功能性及永續性等原則，共同決定本年度之受獎名單。

經過9位評審之委員共同參與複審工作，共遴選出下列一時之選之受獎者：

1. 基隆市八堵國小
2. 屏東縣泰武鄉武潭國小
3. 王秀容
4. 何志平
5. 林文平
6. 陳玉英
7. 林芳蓉
8. 邱坤玉
9. Ofad Kacaw 陳金龍
10. Iyuq Ciyang 金清山

依據聯合國教科文組織（United Nations Educational, Scientific and Cultural Organizations，簡稱UNESCO）之宗旨，任何人都有權力使用其母語（mother tongue）來與人溝通，全世界現存的3000多種語言都是全人類共同的資產，任何一種語言的消失，都是人類共同的損失。而語言又是族群文化的根基，任何族群之母語一旦消失，族群文化就會滅絕。

臺灣本是個多語群的島國，最多時曾經有過20餘種的語言，到現在為止，有些可能已經完全消失，有些正有人試圖挽救。就現有的閩南語、客家語及14種原住民族語，也有瀕絕的危機，極待特別加以保護。對於臺灣本土的語言，曾經有人這樣形容過：「原住民族語正躺在加護病房（ICU）等待救命，客家語已經重病住進病房，而閩南語則正在掛急診。」可見推動母語教育的急迫性與重要性。就這點來說，此次受各縣市之文教機構推薦之母語工作者，以及其他未受推薦之眾多本土語言工作者，其在此領域之貢獻，都是很值得肯定並加以鼓勵的。



表揚推展本土語言傑出貢獻獎頒獎典禮 / 評審的話

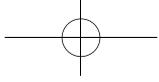
評審的話

林修澈 教授

今年教育部表揚推展本土語言傑出貢獻獎，因受推薦者眾，競爭十分激烈，最後共有8位個人、2個團體脫穎而出。無論是這些獲獎人與獲獎團體，或是其他受推薦者，皆有一個共同點：熱誠。由於他們無私忘我的投入，本土語言的展演、傳播、復振、研究、出版等工作才能如虎添翼。

而這些脫穎而出的獲獎人與獲獎團體，在熱誠之上，更有其突出的表現。一是在本土語言領域從事教學或指導，具有傑出且可徵信的事蹟，例如指導學生參加本土語文競賽屢創佳績。二是擁有個人的著作或參與教材的編纂，藉由出版品的普及性與教育性，提高本土語言推展的影響力。

然而，儘管這些受推薦的個人或團體在本土語文競賽、出版方面已有優異表現，本土語言是否落實於生活中，更值得我們關注。讓學生樂在其中地學習、練習、使用母語，且對於他者的母語展現尊重，才是多元和諧社會的體現。

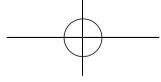


獎座設計理念



萌

獎座上方微微綻放的枝芽，
 傳達得獎者以熱情灌溉本土語言，
 所成就之非凡成果，
 因為有得獎者的奉獻，
 讓珍貴的本土語言能代代傳承，
 一次次的萌芽綻放。

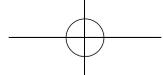


典禮流程

時間：100年2月20日（星期日）下午2時

地點：西門紅樓 八角樓2樓劇場

- 14:00~14:05 ▶ 典禮開始 / 主持人開場
- 14:05~14:15 ▶ 舞動原味—新北市五峰國中
- 14:15~14:20 ▶ 教育部長官致詞
- 14:20~14:25 ▶ 本土語言宣示儀式
- 14:25~14:35 ▶ 客家話劇—臺北市光復國小
- 14:35~14:40 ▶ 頒獎儀式（一）—閩南語個人
- 14:40~14:45 ▶ 得獎者經驗分享（一）
- 14:45~14:55 ▶ 原創閩南語金曲演唱—原創閩南語音樂家王俊傑
- 14:55~15:00 ▶ 行政院客家委員會長官致詞
- 15:00~15:05 ▶ 頒獎儀式（二）—客家語個人
- 15:05~15:10 ▶ 得獎者經驗分享（二）
- 15:10~15:20 ▶ 奇萊原音—馮麗芭里文化藝術團
- 15:20~15:25 ▶ 行政院原住民族委員會長官致詞
- 15:25~15:30 ▶ 頒獎儀式（三）—原住民族語個人及團體
- 15:30~15:40 ▶ 得獎者經驗分享（三）
- 15:40 ▶ 閉幕合影及會後茶敘



基隆市 八堵國民小學

母語

推展本土語言顯著事蹟

深耕本土篇：凡走過必留下痕跡

一、故事的開始

94年起配合教育部政策，活化社區資源，積極推動本土語言，幫孩子尋找母語的原鄉，讓孩子學母語輕鬆融入生活中。

二、創新研究本土教材

- 97年：教材編擬一本土語言融入鐵道特色課程編印基隆市本土教材母語快譯通1、2集。
- 98年：建置基隆市本土語言教學線上題庫系統。
- 99年：承辦基隆市本土語言教學客家語補充教材編輯。

三、活化社區豐沛資源

- 95~99年持續社區鄉土踏查一拜訪耆老、尋找母語的原鄉。
- 95~100年持續每週五母語日的故事媽媽—希望樹下話母語。
- 96年結合社區資源成立「八堵母語商店」，96~100年持續經營推動。
- 97年校慶，社區大學歌仔戲社入校表演，師生粉墨登場。
- 97年社區大學講師指導孩子玩童玩、認識古物學母語。



1.



2.

精彩活動篇：本土語言融入生活中 孩子學習很輕鬆

一、別出心裁古味活動

- 97年鐵道風味畢業典禮—坐臺車過八堵橋，母語認證通過才畢業。
- 98年舉行全國首創太魯閣號火車廂畢業典禮—畢業生以母語致詞。
- 99年花蓮客家庄一月光下本土味的畢業典禮。

二、共學母語親子雙贏

- 96~97年傳統藝術創意活動親子同行，辦理親子共學母語班。
- 98年「親子闖關，樂在菁桐」—結合火車廂畢業典禮進行親子母語闖關。
- 99年度八堵國小本土教育「母語系列活動」。
 1. 希望樹下話母語：進行母語說故事比賽。
 2. 母語商店是我家：結合母語商店，進行「母語購物」集卡樂獎勵活動。
 3. 親子闖關母語行：活化校園情境學習角落，設定關卡親子同行闖關驗收。

圖說

1. 認真參與母語活動 高興得到八堵消費券
2. 文物體驗場—本土語言教學場域
3. 母語系列活動—希望樹下閩南語說故事比賽
4. 親子共學母語 全市第1名



3.



4.



得獎者名錄

團體獎

超越傳統篇：小學校大奇蹟符—看見孩子的笑靨

一、師生創作不同凡響

96年全市本土語言文學創作：

- 1.團體組第2名
- 2.客家語教師組第3名
- 3.閩南語學生組第3名
- 4.閩南語教師組佳作2名

97年：1.基隆市國語文競賽客家語朗讀教師組第1名

2.全國語文競賽客家語朗讀教師組第3名

98年：基隆市客家語教師組朗讀比賽第1名

99年：1.臺北燈會全國大型花燈製作融入本土全國國小組第1名

2.基隆市本土語言數位教材閩南語組第3名

3.國語文競賽教師組客家語第1名、學生組客家語第3名

二、八堵榮耀閃亮揮舞

96年榮獲教育部評鑑推動本土語言全國績優學校。

97學年度親子共學母語成果比賽，榮獲全市優等第1名。

98學年度榮獲基隆市推動臺灣母語日績優學校特優。

99年榮獲教育部教學卓越獎銀質獎-本土語言融入鐵道文化特色課程。

100.01.11榮獲基隆市「99年度推動臺灣母語日績優學校」唯一特優。

得獎團體簡介

戀戀本土情 悠悠八堵心

位於基隆市暖暖區基隆河畔的八堵國小，是一所僅有6個班級的迷你小學，全校68位小朋友。學校雖小，學生雖少，但我們提供孩子多元學習母語的舞臺，結合家庭力量、活化社區資源，並融入特色課程，提供孩子多樣體驗學習機會，提升孩子多元生活能力。

活化社區資源，成立母語商店

社區是孩子成長的環境，許多本土故事以及當地文化都是學習母語的好題材，讓孩子學習母語成為生活中的一部分，輕鬆沒有負擔。本校母語商店結合「榮譽制度」及「八堵消費券」，透過學校社區合作，讓教育走出教室走入社區，為孩子建構更寬廣的教育環境，提升孩子學習能力。

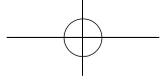
尋找母語原鄉，踏訪地方耆老

進行社區踏查，拜訪八中里93歲的「阿祖」，以閩南語講述古時候的有趣故事，讓小朋友聽得目瞪口呆。89歲的「阿太」則以客家語娓娓道出娜莉風災對社區造成的威脅。而83歲的「阿伯」也以閩南語說明早期八中里旁邊鐵道文化的歷史故事，趣味橫生。而透過各式踏查活動，讓孩子感受到原汁原味的本土風情。

創新母語環境，營造學習角落

別具巧思闢情境，孩子學習不打烊！

- 一、古早味的「鄉土文物體驗場」
- 二、創意十足的「燈籠俗諺走廊」
- 三、獨樹一格的「芝麻開門學母語」
- 四、別出心裁的「本土語言階梯」
- 五、學習不打烊的「廁所囡仔歌」
- 六、美麗與動人的「大家來講客」
- 七、飲水思源的「民俗禮讚」
- 八、走揣老雞籠的「戀戀老八堵」
- 九、鐵軌風味的「坐火車來逛動物園」
- 十、原野氣息的「原住民文化之美」
- 十一、回憶兒時的「生之禮俗」
- 十二、有溫馨有鼓勵的「希望樹俗諺」



本土語言

傑出貢獻獎

頒獎典禮



1.

開關學習舞臺，紮根學習基礎

本土語言教學融入充滿本土味的鐵道文化特色校本課程，透過多元體驗課程、多樣生活化的活動，喚醒孩子對本土語言的熱愛，學習尊重與包容。

- 一、鐵道風味的畢業典禮，融入本土教育嘉年華活動。
- 二、火車廂畢業典禮，小朋友以本土語言祝福與致謝，並結合親子母語闖關活動。
- 三、花蓮客家庄畢業典禮，與原住民學校展開山海對唱本土交流，孩子以母語來表達祝福與感謝。
- 四、迎新年「星光大道」舞臺上，孩子以本土造型出席本土語言成果發表會，創意十足。
- 五、別出心裁的「聽鼓聽古」，故事媽媽口說本土語言繪本故事，是孩子的最愛。
- 六、元宵節閩南語「猜燈謎」，既喜氣、又具本土味，原味十足。
- 七、「過新年講好話我最棒」，小朋友以本土語言祝福校長與師生。

為建立孩子具宏觀視野，並尊重多元文化，在實施本土語言教學過程中，除結合家庭、活化社區資源成立「母語商店」，更融入校本課程，期透過共同努力為八堵的孩子打造一座別具創意的本土語言學習城堡。



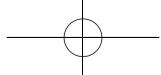
2.



3.

圖說

- 1.推動本土語言融入元宵節猜謎活動
- 2.校園所有希望樹上掛滿俗諺是孩子學母語的另類角落
- 3.文物體驗場古文物是學本土語言好教材



4.



5.

得獎感言

得獎很激動！真的很不可思議！

八堵國小全校6班，10位教師，68名小朋友，是位於基隆河邊、西部幹線與東部幹線、北迴線鐵路、縱貫公路與瑞八公路交會處的精巧小學。但是校長的創意與用心，老師的投入與努力，社區的支援與參與，積極為孩子開闢多元學習的舞臺，締造了八堵傳奇，綻放出歷史奇蹟！

本校積極推動本土教育，重視孩子鄉土情懷，教育孩子飲水思源，人親土親一家親，本土是生長的「根」，生命的延續與文化傳承必須透過教育掌握「源頭」，在在都需要「人」的參與及「用心」，才能實現立足本土、擁抱世界。八堵國小的「戀戀本土情 悠悠八堵心」整合社區豐沛資源，開拓社區母語商店，結合校內榮譽制度、核發八堵消費券，落實母語教學。拜訪地方耆老長輩，尋找本土語言的深層原味，串起教育與生活的連結，讓社區的每一個角落均成為孩子學習的教室，讓教育走出教室走入社區，學校、家庭、社區共創三贏。同時與社區好鄰居—基隆高中，進行大手牽小手推動本土語言鐵道文化關懷體驗之旅！培養孩子飲水思源、尊重他人與珍視生命的觀念，並賜給孩子解決問題與探索的能力，孩子的笑容與成長，訴說著本土語言傳承的重要與價值！語言環境才是真正開啟語言學習的金鎖，疼惜本土語言，從家庭紮根，父母在家中說本土語言，提供孩子一個天然的語言環境。

八堵國小落實本土語言，除了重視家長參與本土語言教學外，更給孩子開闢溫馨而別出心裁的學習角落，深耕本土語言教學，讓孩子學習母語不打烊。透過課程體驗學習，不但能感受本土語言的古早味，也能發現不同本土語言的風貌，學習尊重與包容，期待八堵的孩子能從學習本土語言的歷程中，看到創意與美感，學到關懷與珍惜，懂得感恩惜福！每塊大理石都蘊含著一座美麗的雕像，只要我們將它積存的灰塵清除掉，它就會顯現出來。孩子有無限的潛能，給孩子機會與舞臺，必然可以欣見孩子大放異彩。八堵國小推動本土語言的過程，始終本著讓孩子輕鬆快樂且有效學習的教育理念，克服一層又一層的障礙，今天開花結果，特別要謝謝一路走來關心八堵的貴人！

感動教育部願意給小學校自信心的舞臺！

感謝評審對八堵推動本土語言的肯定與鼓勵！

感恩社區好鄰居及八堵母語商店的全力配合與支援！

我們讓教育走出校園走入社區，

給孩子更寬廣的教育環境與機會！

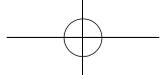
也從探索與體驗活動中找到學習的感動！



6.

圖說

- 4.火車廂畢業典禮八堵火車站楊站長以閩南語介紹平溪線故事
- 5.李奶奶柑仔店是八堵母語商店
- 6.文物體驗場—本土語言教學場域



屏東縣泰武鄉 武潭國民小學

母語

推展本土語言顯著事蹟

壹、教學相長

- 97年：辦理「推展原住民族語學習家庭化、部落化與社區化活動」。
辦理羅馬拼音闖關活動。
- 98年：辦理「原住民族語研習」。
成立原住民歌舞團隊。
成立森巴鼓團隊並結合原住民歌謠及舞蹈。

貳、原住民族語活動

- 97、98、99年辦理全校族語成果發表。
- 97、98年辦理全縣原住民族語演說競賽。
- 99年辦理全縣原住民族語朗讀競賽。

參、獲獎及受邀參演

- 97年原住民族語演說競賽榮獲全縣第2名及第5名。
- 97年原住民族語演說競賽榮獲全國第3名。
- 98年原住民族語演說競賽榮獲全縣第3名及第5名。
- 99年原住民族語朗讀競賽榮獲全縣第2名及第5名。
- 98年活力2009·E起舞動－全國原住民族青少年及兒童母語歌舞劇競賽初賽亞軍及最佳音樂獎。
- 98年活力2009·E起舞動－全國原住民族青少年及兒童母語歌舞劇競賽決賽總冠軍及最佳音樂獎
- 99年4月24日本校歌舞團隊受邀參加臺北縣政府原住民族傑出演藝團隊公演表演團體。
- 99年6月本校歌舞團隊應邀參加臺南市「排灣古調·府城跳躍」擔任示範學校。
- 99年7月本校歌舞團隊受邀至上海參與「2010手拉手、迎世博－兩岸少年文化交流營」展演。



1.



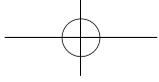
2.



3.

圖說

- 1.2.至臺北市參加夢想社區森巴鼓大遊行
- 3.99年4月24日本校歌舞團受邀參加臺北縣政府原住民族傑出演藝團隊公演表演團體



4.



5.



6.



7.

得獎團體簡介

愛排灣 愛傳統文化

屏東縣泰武鄉武潭國小，屬於原住民偏遠學校，共18班159名學生，校區位於泰武鄉，有涵蓋武潭本校、佳平分校、平和分校共3個村落，皆屬排灣族部落社區。

保有傳統文化，恢復民族自信

潘明福校長自96年8月到任以來，積極重視保有原住民傳統文化，恢復民族自信，必當從本土母語教學與歌謠舞蹈開始，如此才能深根發展，進而發揚民族文化促進族群融合，讓學生多元發展，形成社會教育的良性動力。

圖說

- 4.屏東縣政府河濱公園開幕森巴鼓表演
- 5.屏東縣泰武鄉武潭國小學校族語成果發表
- 6.本校國幼班學生族語歌謠展演
- 7.99年原住民語演說競賽榮獲全縣第2名及第5名

接觸多元文化，激發自我成長

在各界的鼓勵與支持下，全校師生以積極努力的態度學習成長，並透過多元管道，推展傳統歌謠歌舞，藉著展演、競賽接觸多元文化，接受外在學習刺激，激發學生的自我成長，啟迪原住民子弟的民族情懷，達到自我認同，自我肯定的目標，這份理念一直是該校積極發展的工作重點。

族語紮根經營，競賽成果展現

這幾年來潘明福校長用心經營，全體教職員工盡心竭力，結合社區家長人力資源，創造出武潭國小的一片天，不斷的創造與創新，並賦予文化新生命是本校深根文化工作的最大目標，潘明福校長到任後對文化扎根工作不遺餘力且功績卓著。如：辦理「推展原住民族語學習家庭化、部落化與社區化活動」及羅馬拼音的闖關活動；辦理97、98、99年全縣原住民族語演說及朗讀競賽；成立森巴鼓團並結合原住民歌謠及舞蹈，森巴鼓團亦多次受邀出去表演；應邀參加臺南市排灣古調府城跳躍擔任示範學校，及受邀至上海參與文化交流等活動。



3.



4.

圖說

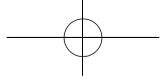
1. 辦理「羅馬拼音闖關活動」及中高年級「口頭造詞」闖關活動
2. 辦理「羅馬拼音闖關活動」及低年級「認識拼音符號」闖關活動
3. 師生共同參與本位教學，2007年度敬北大武山活動
4. 武潭國小學生著傳統原住民服裝表演歌舞



1.



2.



5.



6.

得獎感言

「保存精緻文化、傳承永續智慧」，這是本校一路走來推動母語工作的核心價值與信念。身為原鄉學校的教育領航者，除了推展教育工作的卓越品質，以達「全人教育」的目標外，校長應扮演「領頭羊」的角色，帶動教育團隊、社區家長，將部落的語言文化融入「校本課程」裡，使孩子能將習得的「排灣智慧」運用在生活情境中，培養孩子自信與認同。

本校推動的方向是以「排灣歌謠」為主軸，建構「排灣族歌舞劇」，提供孩子「母語使用、歌謠傳唱、歷史認知、情境運用」四大構面，讓孩子在「潛移默化」中，說媽媽的話、唱vuvu的歌、學部落的歷史，演族群的故事，進而內化各項「認知歷程」，成為一個具有完整「排灣思維」的個體，將文化代代的傳承繁衍。

得獎是一種肯定，肯定我們為「族群文化」所付出的汗水。得獎也是一種鼓勵，鼓勵我們繼續堅持努力、朝著美麗的梦想前進。在此感謝主辦單位看見「武潭教育團隊」的努力、感受到「孩子們的自信與改變」，讓我們攜手努力，一起為臺灣島上瑰麗精緻的「原住民文化」留下最動人的一頁。



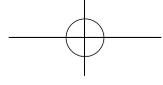
7.



8.

圖說

- 5.本校多次辦理鄉內語文競賽
- 6.武潭國小周邊特別設置臺灣原住民排灣族傳統作物區
- 7.98年活力2009·E起舞動—全國原住民青少年及兒童母語歌舞劇競賽決賽總冠軍及最佳音樂獎
- 8.學生競賽決賽參賽情形



傑出貢獻獎
頒獎典禮
本土語言

新北市五峰國中教師 王秀容



推展本土語言顯著事蹟

壹、多元參與母語委派任務，精心規畫教師提升活動

- 96~99年擔任臺北縣推動母語日活動訪視評鑑委員。
- 97~99學年度本土語言指導員，於98年榮獲教育部部長頒發優秀指導獎狀。
- 97~99年擔任臺北縣閩南語語文競賽評審、補充教材編輯錄音。
- 97、98年獲聘國家教育研究院課程綱要編修國中代表委員及研習講師。
- 98年完成教育部「臺灣閩南語常用詞辭典」錄音。
- 98年完成教育部委託教育廣播電臺「校園生活用語（閩南語）」錄音。
- 97年擔任臺北縣本土語言指導員召集人，協助完成本土語言教育計畫。
- 97~99年擬定臺北縣本土語言文學創作、創意繪本、閩客語字音字形、閩南語語言認證增能研究計畫。
- 96~99年擔任臺北縣課程計畫審查委員，於相關研習活動中宣導優良教學計畫。



1.

貳、發表閩南語相關學術研究及創作成果

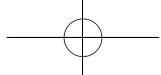
- 臺北縣閩南語常用詞彙與九年一貫課程之研究，共同研究。
- 臺北縣國英臺三語俗諺快譯通工作坊講師、成果編輯。
- 98年於臺中教育大學閩南語教學學術研討會，論文發表。
- 99年於臺灣師範大學第2010第6屆閩南語文學國際學術研討會－「閩南語文學的新美學：藝術性恰多元性」論文發表。
- 99年於中山醫學大學第5屆臺灣語文暨文化研討會－「解嚴後臺灣語言、文學、文化的演變與發展」論文發表。
- 30而立－鹽鄉，言鄉、延續、延連：第30屆「鹽分地帶文藝營」－吳三連文學獎作。家專輯回顧，臺灣史料研究第32號。
- 一角銀俗信用卡－讀《欠一角銀的人情味》，海翁閩南語文教學季刊第6期。



2.



3.



參、參與各項閩南語語文競賽， 以實際行動推廣母語

- 97年臺北縣中小學本土文學創作教師組散文、童話第1名，新詩第3名。
- 97年吳三連文教基金會鹽分地帶文學營創作獎散文組、詩歌組佳作。
- 97年教育部「用咱的母語寫咱的文學」創作獎小說組第2名，新詩、散文組佳作。
- 98年臺北縣中小學本土文學創作教師組散文第1名、新詩第1名。
- 99年臺北縣中小學本土文學創作教師組散文第1名、童話故事第1名、精神標語兩句第2、3名。
- 91、92、93、98年語文競賽閩南語演說中學教師組第1名。
- 96年臺北縣暨全國閩客語拼音競賽中學教師組第1名、第2名。
- 97年臺北縣暨全國閩客語字音字形競賽中學教師組第1名。
- 98年臺北縣語文競賽閩南語演說中學教師組第1名。

圖說

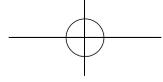
- 1.獲教育部99年文學獎
- 2.獲臺中教育大學聘任「卓越師資培育計畫之國民小學鄉土語文教材教法」之撰稿委員
- 3.語文競賽評審聘書
- 4.本土語言教學委員會
- 5.閩南語辭典錄音

得獎者簡介

實踐對臺灣的 語言、文化、文學的愛

精通外語的母語種子教師

擁有外文碩士學位的王秀容老師，受過英語、西洋文學、兒童文學、心理學、教育及哲學的專業訓練。卻在89年經學校推薦參加臺北縣本土語言種子教師研習後，重新接觸從小聽說的母語，引燃學習的趣味與復育母語的使命感。她對文化、語言、文學的愛和興趣，加上終身學習的理念及無私的服務精神和熱忱，讓她在指導學生、教學融入、個人增能、參與訪視輔導，完成各項相關任務時，均能秉持熱忱專業、紮實付出，且獲得信任、讚賞與成效。



本土語言 傑出貢獻獎 頒獎典禮



利用多元語言能力拓展母語文化視野

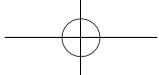
91年王秀容老師被遴選為臺北縣國教輔導團鄉土語文輔導團團員，工作積極認真，且能利用多元語言能力放眼觀照各族群之均衡發展，發揮其多語言專長，帶領臺北縣教師成立產出型「國臺英三語俗諺快譯通」工作坊；該成果結集成冊，共收錄120則國臺英相對應之俗諺，且羅列國臺英相類似的俗諺，並列教會羅馬字、TLPA、通用拼音系統，再佐以生動活潑的造句，深獲全縣各校及其他縣市的肯定及應用。95年後，與時俱進更將彙編之120則俗諺，配合教育部公告的臺灣羅馬字拼音系統及推薦用字第1至3批，修訂之，並提供臺北縣內教師推廣使用。

持續用行動實踐對母語的愛

王秀容年少在高雄女中的畢業紀念冊上，自許「能耐，能容，能分享，每個人都該好好度過一生以報答世界，能在我們可以做一點有益之事的發光吧！」即至中年，結合教育，為民族寶貝，為親愛的土地所蘊育出來的母語努力，真實感受到這是莫大的福氣，也許下推廣閩南語之美與趣味的承諾。愛不只是該說出口，更須用行動實踐。從89年認識教會羅馬拼音起，王秀容老師深感本土語文的嚴重流失，頻頻思索著自己能做些什麼。重視過程、意義、本質與個人價值的她，只要跟閩南語有關的活動，時間許可，甚至有點過度透支自己體力了，都未敢稍息，只希望能為所愛的母語傳承留下更多可能。

圖說

1. 與伊甸未來領袖人才談本土文化
2. 參與社區推廣一北社
3. 課程融入二十四節氣



得獎感言

感謝天地予我有愛的機會

性命的意義，毋是佇伊的長度，是佇伊的闊度。
人生的價值，毋是佇伊的懸度，是佇伊的態度。

過去母語推展的成果，
毋管濟少，
佳哉性命無烏白過，
感恩天公伯仔予我生佇臺灣這塊有情有愛的土地。

這馬的付出，
猶原感覺無夠，
我感恩過去為臺灣拍拚的先賢所流的血，
我祈求上帝予我有閣較濟為臺灣付出的機會。

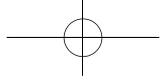
未來的期待，
毋管性命是長是短，
只要有喘氣的一工，我會繼續編織母語的夢，
只要有付出的機會，我虔誠感謝天感謝地。

我多元的性命啊，
佇高雄故鄉貫飽閩南語的血脈，
佇花蓮山海開出Amis的花蕊，
佇臺南古城護守青春的美麗，
佇沙鹿海線編織文學的雅，
佇臺北都市融入母語的骨髓，
感謝母語予我的性命有元氣。
我多元的學習啊，
閩南語、中文、英語、日語、阿美族語，
予我了解逐種語言攏是民族的寶貝，
予我體會逐個民族攏愛互相尊重、疼痛、欣賞，
予我堅信逐個母語人攏袂當講失志的話，
予我珍惜逐擺拍拚攏是復興的肥底，
予我感恩逐項付出攏是報答土地的機會。

無人會當決定性命的長短，
干焦會當決定人生按怎過，
你對我的身軀邊經過，
請您知影我深深愛咱的母語恰土地，
我感謝天地，
希望無論大細，咱鬥陣做伙。

圖說

- 4.三峽祖師廟社區親子學習母語
- 5.英業達Dr.eye譯典通之閩南語錄音



臺中市東光國小校長 何志平



推展本土語言顯著事蹟

協助政策推動 規劃多項研習活動

- 94~99年擔任臺中市本土語言召集人，積極推展各項本土語言工作，協助各項政策之推動及本土語言各項訪視評鑑。
- 92~97年擔任臺中市鄉土教育資源中心總幹事，規劃辦理閩南語多項研習進修活動。

編輯教材 將本土教育融入閩南語教學

- 編輯逐家來唸囡仔歌、走讀臺中、走讀臺中分區系列、來去社區等本土語言補充教材。
- 出版戀戀何厝庄、鄉土謎語猜一猜、閱讀護照，將鄉土教育融入閩南語教學，並且提供本土語言教學之輔助，讓教師教學更輕鬆有趣。
- 積極從事本土語言相關研究，將研究提交臺中市教育資源網分享。
- 擔任各縣市本土語言朗讀、演講、繪本評審，藉此宣導本土語言的教學技巧及其重要性。

結合社區 擴大推廣母語文化

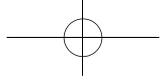
- 積極辦理各項本土語言教學及競賽活動，喚醒學校及社區家長對本土語言教育的重視。
- 爭取經費辦理全市或社區本土語言相關活動，94~98年連續5年獲信義房屋贊助社區一家系列活動。



1.



2.



3.



4.

圖說

- 1.何志平校長於研習營中講授情形
- 2.教育部本土語言專刊刊載學校引進社區耆老進行臺灣閩南語謎語教學
- 4.帶領布袋戲團學生參加公視節目

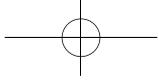
得獎者簡介

付出是所有行動最大的收穫

文化的命根即是語言的傳承

何志平校長戮力於本土語言教學工作及相關活動之推展，教育部首次辦理全國閩客語拼音比賽，即是由何校長帶領的何厝國小團隊辦理。何校長認為語言是一種繼續在地文化的重要工具，語言的傳承就是文化的傳遞，語言內容改變，文化就改變，所以語言的保留就是文化的保留。對何校長來說，本土語言是在地文化的土壤，也是文化的無形資產，在地文化也植根於本土語言，本土語言的生命應不斷被傳承，不停地被延續，所以何校長努力推展本土語言，在付出的過程更不斷地反思與回饋。





本土語言 傑出貢獻獎 頒獎典禮



多元教學資源，進行跨平臺的整合

94~99年何校長持續擔任臺中市本土語言召集人，積極推展各項本土語言工作，協助各項政策之推動及本土語言各項訪視評鑑。並在國教輔導團透過巡迴輔導、專題演講、教學研究、網路分享等方式，針對領域教學進行實務操作與問題解答，這樣的運作方式不但能將各項教育政策宣導落實到一線教師身上，同時也能解決老師們教學上的困難，提供教師教學的資源。何校長更將「學校-社區」視為共同體的生態系統，使社區與學校力量相互結合，社區因為學校介入而充滿活力，學校亦可引進並善用社區資源及人士，進行學校本土語言的發展，使得學校與社區在本土語言方面資源共享，進而達成成果共享的信任架構。與社區的合作也榮獲教育部肯定獲選為推動本土教育績優學校。

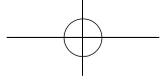
活化母語，何校長以身作則

除了資源的整合，何校長更持續辦理創新教學研習及本土語言工作坊以提升臺中市輔導團員創新教學及資訊融入本土語言教學實作的專業能力。像是「臺羅拼音系統轉換及實務研習」、「閩南語初階、進階研習」及「教學資源網」審查人員研習、「閩南語詞彙與語法運用」、「閩南語漢字與語法介紹」研習、「閩南語正音演講、朗讀」及「母語教學與方法」等研習，多樣而生動。最重要的是何校長為提升對母語的認同，在各式場合及會議主持，均儘量以母語發言，以身作則影響身邊的人，營造最佳的母語學習環境。



圖說

1. 帶領布袋戲團學生參加臺中市藝術展演
2. 辦理本土文化活動提升教師推動本土語言之知能



得獎感言

94年7月因為一群對教學有相當熱忱的老師，主動申請社區一家親的計畫，這樣開啟了我與社區更密切的互動，也開展了本土語言另一個推動方式。我們由綠巨人活動開始，帶著小朋友走入社區，邀請社區耆老為學生口述社區的故事，以社區老樹為圓心、社區的熱忱為半徑，畫出了學習的同心圓。直到95年4月一系列活動完成，這中間的收穫我們和學校的學生一樣多。98年我來到另一個學校，這裡的氛圍和當初一樣，所以推動本土語言我責無旁貸。

感恩對社區

社區內的多個單位對我們的支援功不可沒，有免費提供場地供做假日社區民眾參加繪本研習之用；耆老擔任老樹講解員，同時多方協助，協調社區人士協助交通安全，並且教導學童製做環保肥皂等。因為大家的全力支援，讓我們能全力以赴。

對老師們

與社區交流每個參與者幾乎都是殫精竭慮，全家動員在序列的活動上。為了讓製作的紀念品價格降低，甚至自掏腰包加購，讓數量增加。

感動給學生

在活動期間，我們的學生努力學習，甚至是先檢索資料準備問題，獲參與活動的社區大人們讚賞。為了留下紀錄練習做逐字稿，有學生在網路上寫到：「這次去參訪老樹，我覺得很好玩，也學到了很多知識。不但了解老一輩的人是用茄苳樹的種子洗衣服的，也了解了這棵茄苳樹的歷史和意思，我很喜歡這次的老樹之旅，希望學校或班級能夠多辦一點像這樣參訪文化的活動，讓大家多了解各種區域內文化資產的故事。」

行政團隊

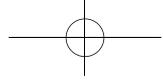
行政同仁在這一系的活動中只要有需要，都能全力配合與支援，甚至不用等老師們開口便主動提供協助，在在讓每個人感受到溫暖。

社區一家親的活動已經完成了，但是本土語言的推動卻必須更加用心，因為活動可以結束，語言不能消失。在與社區交流互動的過程中，我們沒有強調語言，但是我們與社區、學生與社區、老師與社區，已自然而然習慣本土語言，對推動本土語言而言，這才是另一個開始，我們的老師已經與耆老約定下一個活動，也提出創意教學的申請，準備和社區更堅實的結合在一起。

活動結束時學生用火星文寫下這麼一段話：「今晚超好玩ㄉ，校長以後口不口以常常有出樣的活動ㄉ真四愛死鞋校了。」我們的老師用行動替我做了回應。



圖說
3.臺中鄉園報導學校社區一家系列活動
4.雜誌報導學生與社區互動學習
5.閃亮臺中報導學生進行老樹講解、北管及掌中戲學習



高雄市中山工商教師 林文平



推展本土語言顯著事蹟

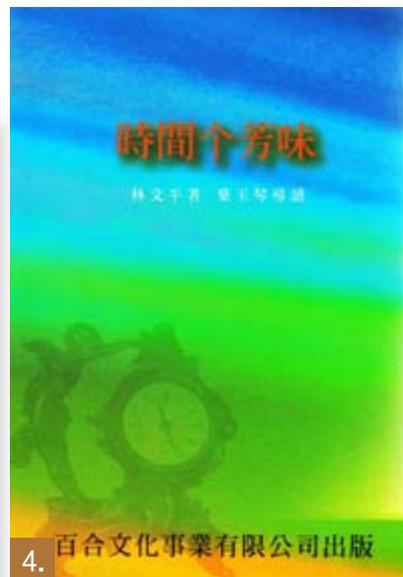
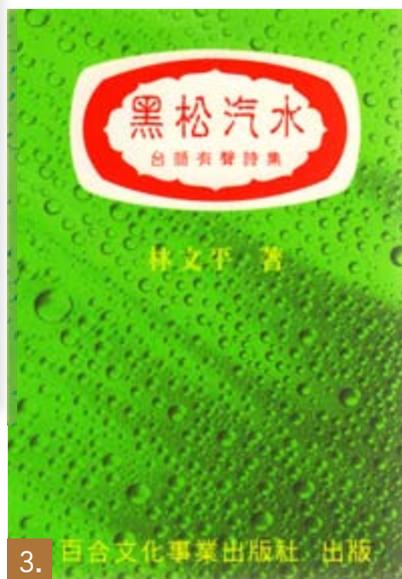
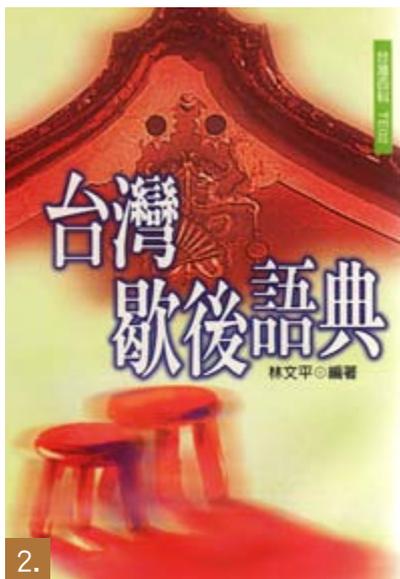
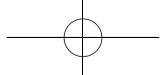
壹、從事本土語言得獎、入選作品

- 以《故鄉的地圖－三首寫高雄縣的台語詩》獲97年教育部文藝創作獎教師組新詩類特優獎。
- 以《疼惜·小琉球》獲98年教育部臺灣閩客文學獎教師組散文類第2名。
- 以《西海岸二帖》獲98年教育部臺灣閩客文學獎教師組新詩類第2名。
- 《寶島曼波－台灣地誌詩創作系列》獲國家文藝基金會獎助。
- 閩南語散文《芎蕉王國－旗山》、《阿母去讀健康大學》、《南秀山的大石頭》、《月桃花恰海芋的故事》入選為97、98全國語文競賽閩南語朗讀篇目。
- 閩南語詩《用美濃寫的一首詩》入選《泓·海翁·舞－2008台語文選》。
- 閩南語散文《我永遠的184》入選《泓·海翁·舞－2008台語文選》。
- 閩南語詩《恆春半島》入選《流·土地·戀－2009台語文選》。
- 閩南語詩《九份仔》於臺灣文學館《邱錫勳柏油畫展》配合展出。

貳、從事本土語言受邀演講

- 97年1月：於新化高工講授「台灣現代詩欣賞」
- 97年7月：
- 於小港國中「閩南語授課師資培訓初階研習」講授「本土兒童詩歌介紹、賞析」。
 - 於福誠國中「閩南語授課師資培訓初級班」講授「音韻系統與拼音練習」。
- 97年8月：
- 於福誠、路竹國小「閩南語授課師資培訓初級班」講授「音韻系統與拼音練習」。
 - 於前金國小「閩南語教材教法初階班研習」講授「參考資料介紹與運用」。
- 98年7月：
- 於忠義、路竹國小「閩南語授課師資培訓初級班」講授「參考資料介紹與運用」。
- 99年7月：
- 於後勁國小「閩南語教材教法初級班研習」講授「詞彙及語法介紹」。
- 99年8月：於高雄文學館講授《寶島曼波－台灣行踏恰我的台語詩創作》。





參、從事本土語言 受邀廣播節目專訪

99年8~9月閩南語詩創《讀山》、《人生》、《玉荷包》、《漁港印象》
受邀於中廣寶島網《咱的寶島真濟寶》節目《台語詩情》單元朗讀及介紹

肆、從事本土語言個人創作之出版著作

《台灣歌後語典》（臺北縣：稻田出版社）
閩南語有聲詩集《黑松汽水》（臺北市：百合文化出版公司）
閩南語有聲詩集《時間个芳味》（臺北市：百合文化出版公司）

圖說

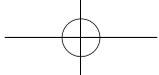
1. 林文平個人照
2. 林文平著作《台灣歌後語典》
3. 林文平閩南語有聲詩集《黑松汽水》
4. 林文平閩南語有聲詩集《時間个芳味》

得獎者簡介

畢生志業的閩南語長工

是老師也是文學家

林文平先生是高雄中山工商資深的國文老師，也是傑出的閩南語推廣教育者和閩南語文學家，他上課總是能夠巧妙的運用閩南語，生動的解釋一些生難字詞，讓學生自然而然學習到兩種語言。95年得海翁閩南語文學獎、97年得教育部文藝創作獎、99年得教育部母語文學獎。平常時除了執教鞭與個人文學創作以外，並長年協助各縣市政府辦理「閩南語授課師資培訓研習」擔任講師的工作，也協助高雄縣市閩南語教材的編纂，自己也從事語言調查並參考文獻資料，編有一本《台灣歌後語典》，更擔任臺灣閩南語社社刊《拔種》主編、嘛是臺文戰線社委，對閩南語的推廣可謂不遺餘力。



本土語言

傑出貢獻獎

頒獎典禮



旅行創作本土文學

林老師也是一位知名的閩南語文學家，已出版《黑松汽水》、《時間个芳味》2本閩南語有聲詩集，新作《用美濃寫的一首詩》也正在付梓中。97年以《故鄉的地圖—三首寫高雄縣的台語詩》勇奪教育部文藝創作獎新詩類首獎，98年更以閩南語新詩《西海岸二帖》及閩南語散文《疼惜·小琉球》榮獲教育部閩客文學獎雙料亞軍。林老師熱愛土地、關心文化，97年參加「微笑臺灣319鄉+ 向前走」活動，以一年的時間走遍全臺各個鄉鎮市區，並獲交通部觀光局頒發微笑勇者獎章，其行腳臺灣的心得（寶島曼波—台灣地誌詩創作系列）計畫案也榮獲國家文化藝術基金會文學創作類的獎助，並於99年完成計畫，創作50首有關臺灣地理、歷史、文化的閩南語地誌詩。

把閩南語文學傳出去

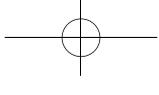
除了閩南語詩，林老師的閩南語散文也極富特色，他的作品《芎蕉王國—旗山》、《阿母去讀健康大學》、《南秀山的大石頭》、《月桃花恰海芋的故事》也入選為97、98年全國語文競賽閩南語朗讀篇目。為了推廣母語，林老師也常接受電臺邀約，現身說法介紹自己的閩南語創作，如：96年1~3月接受臺視數位行動廣播及雲嘉電臺—假日快樂丸節目「空中運輸機」單元專訪；今年8、9月接受中廣寶島網—咱的寶島真濟寶節目邀約，在「台語詩情」單元朗讀他的創作，都獲得不少回響。

母語是林老師的最愛，從年輕時代就選擇閩南語推廣與創作為畢生的志業，十多年來勤奮不懈，我們看到他的堅持，也看到他對這片土地的熱愛，獲得教育部的肯定，對於自稱閩南語長工的他，無非是最大鼓勵。



得獎感言

為著欲證明愛台灣毋是一種口號，我用台語創作，我雙跔台灣行透透，我得著真深的感動，我欲大聲感謝咱這片土地予我的滋養，嘛希望大家若愛咱的土地著對愛咱的母語開始，母語加油！台語加油！感謝！我會共（kā）得獎个鼓勵，轉換作一種堅持，堅持用我的筆寫咱的土地，繼續為台語的生滾俗台語文學的發展盡淡薄仔心力。感謝est！



作品欣賞

西海岸二帖

高美濕地

1. 大甲溪

遠遠的大甲溪
手伸長長
無暝無日咧試臺灣海峽的
鹹 tsiánn^[1]

2. 水鴨

兩隻水鴨
對半藍的天低低寫過去
留一兩滴叫聲
予鏡頭留戀

3. 高美燈塔

中年失業的高美燈塔
用算電火柱仔的心情
咧共規下晡的人來客去
點油做記號

4. 雲莞草

規排的雲霖莞草
是一壟一壟青翠的海湧
順風的節奏
陪紅管仙* 咧弄囡仔的目矚

5. 風車

黃昏的日頭
予規排的風車
絞出烏 tōo 紅的墨汁
咧改這張風景

6. 西片彼粒星

西片的彼粒星
拚勢咧安搭夜蟲水鴨的叫聲
英雄，一罐保力達的玻璃矸仔
閃出一道星光

東石短句

1. 蚵仔架

將認分種佇海裡
生出千千萬萬的向望
一隻海鳥歇佇架仔頂
咧算風透的日子

2. 外傘頂洲

啥物時陣才揣會著故鄉
成做一塊安定的國土
東北季風 tshuā^[2] 一陣沙仔
去西南片流浪

3. 漁人碼頭

共臭臊褪掉
改頭換面
討海人的汗
煞揣無生炭的香火

4. 東石大橋

阿伯仔佇橋跤咧釣伊的青春
退色的天真予歲月沖去出海口
有人建議伊坐竹排仔去外海
用網仔拋

5. 鰲鼓濕地

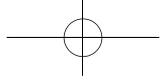
四五隻水鴨佇水面咧 tshhng^[3] 夕陽
一下仔罔，tshhng 甲賸兩三粒寒星
只聽著一聲啊
——水鴨的天堂

* 紅管仙：招潮蟹的俗稱，有人講「紅跤仙」。

^[1]tsiánn：汙

^[2]tshuā：丟

^[3]tshhng：吮



臺東縣馬蘭國小校長 林芙蓉



推展本土語言顯著事蹟

壹、連續10年深耕 奠基本土語言發展

■ 擔任臺東縣本土語言領域輔導團總召集人（兼客家語召集人）近10年，帶領各族語近20名輔導員，從事本土語言教學推廣與輔導工作，奠基本土語言全面發展基礎語多元豐富的成果。

貳、創新教學研習 傳承本土語言文化

■ 配合教育部政策，持續多年辦理教師本土語言創新教學研習，客家語初進階研習、師生閩南語拼音研習，及親師生客家文化走讀等活動，全面深根本土語言文化園地。

參、走訪各地 推動本土語言教育

- 92年開始受聘擔任教育部鄉土語言評鑑委員，連續3屆，足跡遍及基隆、臺北、花蓮、嘉義縣市、高雄、屏東。
- 94年起受聘為教育部國語推行委員會委員，現仍在任中，參與本土語言推動政策。

肆、舉辦活動、彙編教材 活化本土語言內涵

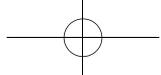
- 辦理教育部98學年度臺灣母語日東區觀摩會專案，深獲好評。
- 利用課餘時間，彙編臺東縣本土語言教學閩南語教學補充教材、客家諺語等教材，推廣使用，深受喜愛。

圖說

1. 辦理本土語言拼音研習，聘請在外縣市的講師為本縣的本土語言支援工作人員增能，為延續族群語言及文化貢獻一份心力
2. 辦理客家庄知性之旅，拜訪美濃客家文物館，帶領閩南籍、原住民籍和客家籍的校長及老師們認識六堆的客家庄，體驗濃濃的客家味



1.



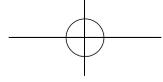
得獎者簡介

平凡的身影 不平凡的志業

耕耘本土文化的背後推手

臺東縣是本土語言最多的縣市，豐富的語言文化資產，歷年來，深受教育部及各機關的矚目與厚愛，持續人力與物力的投入，展現了現今多元豐富的成果，背後默默耕耘的推手就是林芳蓉校長。

林校長生長在卑南族、閩南、客家等族群聚集的臺東知本村落，從小在家說客家話，在外跟同學用閩南語、卑南族語交談，因此對原住民文化多多少少了解。教書以後，更接觸到阿美族、排灣族、布農族、魯凱族文化，因此從民國81年擔任主任以來，辦理很多有關原住民文化的活動，例如：卑南族補充教材的編輯，教師週三進修雕刻、刺繡及編織研習，原住民文化踏察，親子共舞等活動。



本土語言

傑出貢獻獎

頒獎典禮



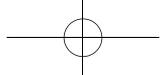
3.

實踐本土語言教育的使命

林校長受命擔任臺東縣本土語言輔導團總召集人以來，領導風格平易近人、以身作則，除了鼓舞大家熱心參與本土語言活動，自己也在當時積極爭取試辦客家生活學校，試辦期間學生表現屢獲全國成果觀摩賽特優成績，林校長不因經費拮据，仍戮力以為的作風，深獲社區民眾的肯定，也為臺東縣客家語發展留下永續的根苗。同時也受到了教育部的賞識與倚重，擔任國語推行委員會委員、本土語言評鑑委員及本土教育計畫審查委員等，有機會從更高的視野，確認了本土語言教育實踐的使命。

結合生活與文化的教育

實在的推廣風格，讓林校長相當重視學校本土語言情境布置與教學活動，曾服務於臺東縣池上鄉福原國民小學，這也是臺東縣第1所客家語生活學校，從民國93年至今，接任的校長仍傳承著客家文化的推動。在現任職的馬蘭國小，推動母語生活化，每週定週一、週三為母語日、師生交談可以用母語，並與學校周圍商店合作為母語生活商店，訂定獎勵辦法，鼓勵學生購物使用，為落實母語生活化而辦理各項活動，如依節令辦理米食教學，指導學生包粽子、做燈籠、擂茶、參加親子文化營、戲劇教學、客家庄文化之旅等本土文化體驗活動，強調了本土語言與生活文化結合的重要，讓學生從活動中學習母語、欣賞文化臺灣本土之美，進而能傳承文化。



4.



5.

得獎感言

從事母語推動工作多年，每天生活在趣味中，尤其是近幾年來，看到臺東縣參與母語推動的夥伴越來越多，不管是公部門或民間人士，相信每個人樂在其中，目的就是把自己的母語、自己的文化傳承下來，是樂趣也是責任。

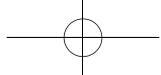
感謝教育部多年來，就本土語言推動上，提供了很多的資源，各項計畫的補助，讓縣市得以規劃推動，讓老師能學習成長，提昇教師的專業知能，在教學上能得心應手，有自信，並嘉惠學子，學生學習母語，帶動家長跟著學生參與學校活動，增進親師、親子的互動，讓社會更和諧。教育部更善用資訊提供母語教學的資料，讓親師生搜尋，讓學習者不致於挫折，而且能學到最新的資料，在此要感謝教育部各位先生小姐們，您的辛苦是值得的，謝謝您們！

看到臺東縣在本土語言推動，一年比一年進步、成長、茁壯，內心感受良多，從學校一開始的慌亂，師資的缺乏，家長的質疑，一步一腳印，我們走過來了。

這次能獲選得獎，感謝各位評審，在全國那麼多送審案件中受青睞，得獎是肯定也是一種責任，鼓勵我更要在本土語言領域中再接再厲，得獎非個人得獎，是臺東縣得獎，是臺東縣受到肯定，在此感謝本縣本土語言輔導團各族語召集人，感謝縣內推動母語教學的老師們，因為有您們的投入、努力，才能有這次的得獎，也感謝縣府長官的支持，感謝我的家人，在我努力的時候，您總是安頓好家，讓我無後顧之憂，當我在趕計畫的時候，您是我的電腦高手，謝謝您，這份榮耀將和大家分享。

圖說

- 林芳蓉校長在臺東地區素有「粽子校長」的美譽，在端午節前夕，利用學校廣場教導社區民眾如何包出好吃的粽子，藉由這個機會將客家米食的文化介紹給社區的民眾
- 辦理本土語言創新教學研習，讓支援教學人員在教學中貫入新的元素，更讓學生對學習本土語言充滿興趣，對本土語言的推展更是如虎添翼
- 辦理師生客家花布燈籠製作研習，將象徵客家勤儉刻苦耐勞的花布，製作成極富童趣的花布燈籠，讓客家花布從勤儉的象徵搖身一變成有趣、歡樂的燈籠



屏東縣佳佐國小校長 邱坤玉



推展本土語言顯著事蹟

壹、參與推動本土語言教育

- 中華文化復興委員會家庭教育講師。
- 擔任鄉鎮、屏東縣、全國競賽客家語評審委員。

貳、彙編文獻保留母語資產

- 擔任教育部「部編版客家語分級教材」課本編輯南四縣腔召集人。
- 參與客委會「客家語能力認證」詞彙題庫研修工作。
- 屏東縣《客家語情濃》教材編輯委員會主持人。

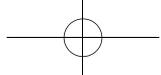
參、精采活動吸引學生參與

- 從94、95年起接受行政院客家委員會委託，承辦「兒童夏令營」，辦理「南區細細後生夏令營」活動，啟動首次高高屏三縣市客家籍學生參加之大型活動。



圖說

1. 從89年起，積極爭取縣市政府支持，承辦客家鄉土教材研習，培訓客家講師人才。透過講習方式，邀集六堆地區學有專長者，編輯教材，出版教材
2. 經過4年的努力，以六堆地區人文為主題編輯輔助教材，出版了6冊《客語情濃》書本暨CD光碟，以輔助學童學習，進而保存「南四縣腔」
3. 親近學子和土地是推動本土語言的基本要件，從「舉辦教師研習」、「學習教材編印」到「學生學習活動」都是邱坤玉堅持要做好的每一個步驟

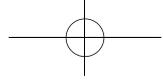


得獎者簡介

丈夫志四海 吾願不知老 甘為客家事 終身做志工

本土語言之創作、展演、傳播或推廣，足以振奮人心

從 89年起，邱老師積極爭取縣政府支持，承辦「兒童夏令營」、「教師客家本土教材研習」，培訓客家講師人才。透過講習方式，邀請六堆地區學有專精者，編輯出版教材，十年如一日。並協助教育部「部編版客家語分級教材」讀本編輯工作，擔任「南四縣腔召集人」挹注時間精神投入，從第1冊起目前已經編輯到第7冊，更投入行政院客家委員會編輯修正「客家語言能力認證基本詞彙」研修工作，擔任「客家薪傳師培訓」講座、「論文發表評論人」工作，以及學生「客家語演講、朗讀、作文」培訓老師，傳承客家文學，比賽成績優異，績效卓著。



本土語言

傑出貢獻獎

頒獎典禮



從事本土語言復育 保留即將佚失客家文化史料

在本土語言復育的工作上，經過4年的努力，以六堆地區人文為主題編輯輔助教材，出版了6冊《客家語濃情》書本暨CD光碟，供六堆地區客家語教學參考，本教學資料又以文化、語言、民俗之內涵為編寫之原則，具有保存六堆文化之價值，以輔助學童學習，進而保留「南四縣腔」。透過編輯《六堆》，彙整《地圖上找不到的桃花源》，敘述六堆即將佚失的資料，關注客家文化保存之重要。

專注客家文史調查、出版，具相當成效

從事客家移民文史調查研究「桃竹苗二次移民」，目前以桃竹苗地區客家人「二次移民」至高雄縣美濃三降寮「手巾寮農場」為例，了解了南北客曾經相融合的紀錄。並進行「屏東縣萬巒地區閩客互動之研究」，進一步了解消失的「潮州客」，了解「六堆」因與「潮州人」阻斷了六堆區塊的連續性。論著著作「萬巒佳佐地區漢人開墾之研究：以陳超家族為例」獲得行政院客家委員會碩博士論文獎助。針對「南北四縣腔調」語言之不同，進行研究，並參與行政院客委會「客家語認證詞彙」編修工作、教育部「部编版」教科書教材編輯、審查的工作。

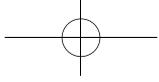
深入探索客家文化 搶救道地客家語

基於保留客家文化的使命感，意識到客家語逐漸流傳的危機，邱老師於擔任「屏東縣高雄旅屏東同鄉會」理事長期間，主持「尋找巷弄間的客家記憶」－發現屏東市的「美濃客家移民」調查報告；從「南方觀點的客家文化」視野，進行了解客家文化，避免客家話在語言交雜的都市區塊消逝，搶救道地的美濃腔的客家語在都市移民間莫消失。



圖說

4. 邱坤玉（圖左1）經張河川先生（圖右1）的介紹，與來自日本的學者，研究日治時期的佳佐地區文化，以及閩客族群住民分布情形
5. 擔任「屏東縣高雄旅屏東同鄉會」理事長期間，主持「尋找巷弄間的客家記憶」發現屏東市的「美濃客家移民」調查研究，從「南方觀點的客家文化」視野，進行了解客家文化，避免客家話在語言交雜的都市區塊消逝，搶救道地的美濃腔的客家語在都市移民間莫消失
6. 編輯《六堆》，彙整《地圖上找不到的桃花源》敘述六堆即將佚失的資料，關注客家文化保存之重要



7.

得獎感言

一位優秀的舞者他的成就在於舞臺上的律動，一位偉大的音樂家他的貢獻在於他展現出天籟般的樂音；而對一位推展本土語言傑出者而言，應該是在於他能不斷的投入在田野做研究。為了該不該爭取這一個頭銜我確實掙扎了許久，因為我相信有許多人像我一樣投入在推動本土語言研究中，甚至比我付出更多的心血在田野間，所以得到這一個獎，雖然有獲獎的喜悅，然而獲獎後的惶恐與不安，確實莫名的濃厚，或許這是責任感的驅使吧！

自88年起我致力於族群的推移研究，深入田野間訪察，致力於文獻蒐集資料，希望在閩客地理歷史空間的推移上，能夠廣為蒐集資料。這個工作必須在田野鄉間之間，與即將消逝的人、事、物賽跑，盡可能在「破壞」、「消失」中尋獲資料，所以有相當的難度，而我卻愛上這一個工作。這個工作沒有人要求我，也沒有任何單位支付你薪水，只因為這是一己的興趣罷了！

走在鄉野間隨時和一些認識或者不認識的朋友「拜訪聊天」，成了我在學校上班以外最忙的工作，也是我最重要的工作之一，而認識我的朋友都知道我樂在其中。這些年來除了要感謝吳中杰教授的指導外，更要感謝中央研究院陳秋坤老師不斷的給我鼓勵和指導，田野間也很幸運的有陳生秋先生陪伴，讓我在田野間學習到更多知識與訊息。研究與寫作方向上幸蒙古國順教授、陳運棟校長、林淑玲教授、利亮時教授的鞭策與指導。

自89年起，我在屏東縣許多場合舉辦了數不清的「客家語研習」活動，大聲疾呼了多少次的「保護母語、推行母語」主張，當然要感謝中興、佳佐國小的主任師長們協助，幸虧有他們的襄助，培訓與出版工作得以順利進行。感謝他們幕後默默的耕耘！

獲得這個獎肯定是一份殊榮！我將這一份殊榮獻給指導我的老師，獻給培育我的母校，以及在客家語推動的路上支持我的朋友、父母、太太、孩子！

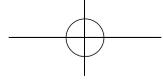
更要感謝接受我訪問的朋友！



8.

圖說

- 7.透過田野調查，深入民間尋找片紙隻字，期盼客家語言文化不再失傳
- 8.經過4年的努力，以六堆地區人文為主題編輯輔助教材，出版了6冊《客語情濃》書本暨CD光碟，以輔助學童學習，進而保存「南四縣腔」。此精神獲得曹啟鴻縣長的鼓勵與嘉許



前苗栗縣銅鑼國小校長 陳玉英



推展本土語言顯著事蹟

壹、積極參與彙編、訪視 增進推廣績效

- 重編教師手冊、修訂客家語教材、錄製客家歌謠CD、編輯客家語學生學習手冊、研發客家語詞卡、建置客家語網站，結合在地文化深耕客家語教學。
- 獲聘教育部國民中小學課程綱要研究發展小組一語文領域（客家語）研修小組委員，提供增修意見。
- 擔任全國、縣市、鄉鎮客家語朗讀、演說評審，擴大推廣服務。
- 獲聘行政院客家委員會諮詢委員，通過客家語薪傳師認證，參與各項客家語推動工作。
- 擔任臺灣母語日、客家語生活學校訪視工作，協助各校增進推廣績效。



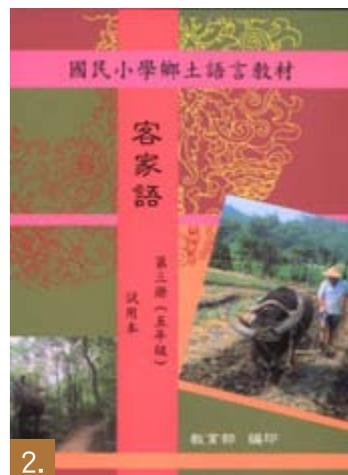
1.

貳、營造教學情境 推動全縣客家語教育

- 營造蘊含客家元素的教學情境，推動多元活潑的教學方式，獲績優學校表揚
- 擔任國教輔導團本土語言（客家語）領域召集人，推動全縣客家語教學、研究進修活動。
- 帶領輔導團員成長發展，提升輔導員素養，熟練生動活潑教學技巧。

參、傳承母語 培育優秀客家子弟

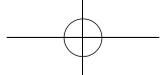
- 96~98年承辦全國閩客語拼音競賽（客家語組）苗栗縣組訓，成績優異。
- 98、99年擔任全國語文競賽苗栗縣代表隊客家語演說集訓，培育優秀客家子弟。



2.



3.



得獎者名錄

個人獎

本土語言



4.



6.



5.

圖說

1. 陳玉英校長於97學年度獲選「教育部校長領導卓越獎」表揚
2. 修訂苗栗縣版客家語教材落實客語教學
3. 編輯客家語學生學習手冊指導學生延伸課後學習
4. 陳玉英校長和同學在成果發表會上的情形
5. 晨光時間校長和小朋友說客語故事
6. 帶領學生參加客語生活學校戲劇比賽榮獲全國第2名

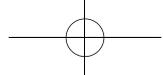
得獎者簡介

扎根客家語教學 薪傳客家文化

退而不休的校長奶奶

在苗栗縣的各項客家語教學，研習或客家文化推廣活動中，我們總會看到一個年長但充滿熱忱的熟悉身影，她就是服務教育界46年半，今年2月1日屆齡退休，銅鑼國小學生們慈祥的校長奶奶—陳玉英校長。

談到陳校長對推廣客家語教學的用心，我們真心的感動。在還沒實施本土語言教學之前，她就透過客家歌謠、客家舞蹈教學、客家文物蒐集、社區踏查…等活動，讓師生接觸客家文化，進而喜歡客家，建立自信。



本土語言

傑出貢獻獎

頒獎典禮



7.



8.

一步一腳印，推廣客家語教學

陳校長推廣客家語教學是一步一腳印的紮實足跡，從民國86年開始，陳校長跟著羅肇錦教授等編輯群，編輯教育部版之客家語教材，並錄製CD，這套教材內容豐富，取材生活化、多樣化，涵蓋各腔調。

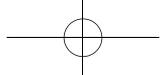
九年一貫課程實施後，陳校長自92年2月1日起受聘擔任客家語教學輔導團召集人，她不只在校內落實客家語教學，更帶著輔導團員把服務送到各校，教學演示之後，必定充分對話，聽取基層老師的教學需求，協助反應及解決教學上的問題。指導輔導團員製作課文語詞卡，讓老師的教學更方便更有趣，也編輯學生學習手冊，幫助小朋友延伸學習。為了建置客家語教學網站，研究客家語教材放上網站，商請中油公司吳忠群先生授權下載客家語字型，讓師生、家長，甚至於廣大民眾可以一句一句的重複練習、廣為推廣，這是一項頗為艱鉅的工程。

銅鑼國小—客家語生活校園

在陳校長指導下，銅鑼國小陸續編輯客家語創意教學諺語繪本《智慧明珠》，客家語童詩創作繪本《詩情畫意話客家》，結合傳統與現代，活化客家語教學，賦予客家語旺盛生命力。配合教育部臺灣客家語拼音方案，重新修正客家語課本拼音系統、調號，也因為如此投入才能使苗栗縣榮獲96~98年全國拼音比賽優異成績。這些費時費力的工作，都要犧牲課後及假日的時間，若非有強烈的使命感與高度的教育熱忱，如何能完成？

踏入銅鑼國小的校園，馬上嗅到客家元素的芳香，從生活情境到教學及活動，無一不是精心營造。在運動大會的開幕式，我們會聽到司儀用國客語雙聲帶宣布流程，校長用客家語致詞，小小運動員以熟練客家語宣示，這些都是陳校長善用機會向社區民眾推廣使用客家語的貼心點子。由於陳校長對客家語教學推廣績效卓著，辦學績優，所以在97學年度獲選「教育部校長領導卓越獎」表揚，98學年度獲苗栗縣政府推展「本土語言教育特殊貢獻獎」表揚，真是實至名歸。

陳校長雖已退休9個月了，但退而不休，在重要的客家會議仍能聽到她的心得分享與傳承。陳校長推展客家語言之用心與貢獻真是令人欽佩，對苗栗縣客家語教學影響甚鉅，大家一致公認陳玉英校長就是典範！



9.

得獎感言

「寧賣祖宗田，莫忘祖宗言；寧賣祖宗坑，莫忘祖宗聲。」傳達了客家人對母語的堅持與重視。語言是文化的主要元素，是民族的血脈，語言若流失，族群亦將滅絕。

長期以來，我一直把客家語的傳承，視為教學中非常重要的項目，本土語言有很多是先民生活經驗的累積，充滿了哲理，可以說是智慧的結晶。教育即生活，學習首當從關心自己的週遭，了解自己的母語，深愛自己的家鄉，培養鄉土情懷著手，讓教育蘊藏感情，充滿生命力，孩子有自信，能自尊、自重，進而欣賞、包容、尊重不同族群的文化。所謂「彩虹之美在於多色共存，人生之美在於多人共榮」，唯有族群語言共存共榮，才能綻放豐富多元的文化異彩。

得獎是一份榮耀，更是一份責任。感謝教育部長官及評審委員對我的肯定，感謝苗栗縣政府及行政院客家委員會長官給我最大的支持，讓我得以順利推動本土語言的教學及各項本土語言活動，更由衷的感謝十幾年來與我同甘共苦，合作無間推動本土語言教學的苗栗縣銅鑼國民小學，及苗栗縣本土語言—客家語教學輔導團的可愛夥伴，因為有團隊的共識與默契，所以我們有多元、精采而活潑的本土語言教學成果。更感動的是現任江寶琴校長，毫無私心的推薦我參加教育部推動本土語言有功人員表揚的遴選，這就是教育家無私的典範。

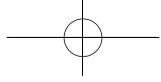
教育是繼續不斷的歷程，沒有最好，只有更好。我雖然屆齡退休已一整年了，但對本土語言的推動，始終本著初始的熱忱，希望盡棉薄之力，能拋磚引玉，讓更多的人來共同灌溉本土語言這塊福田，讓客家語永續傳承，客家文化源遠流長。



10.

圖說

- 7.校長親自擔任每週一句客語教學
- 8.陳玉英校長辦理各項推廣活動
- 9.帶領輔導團員參與戲劇比賽
- 10.帶領客語輔導團團員推動客語教學合影



臺北國際航空站航務消防隊隊員

Ofad Kacaw 陳金龍

推展本土語言顯著事蹟

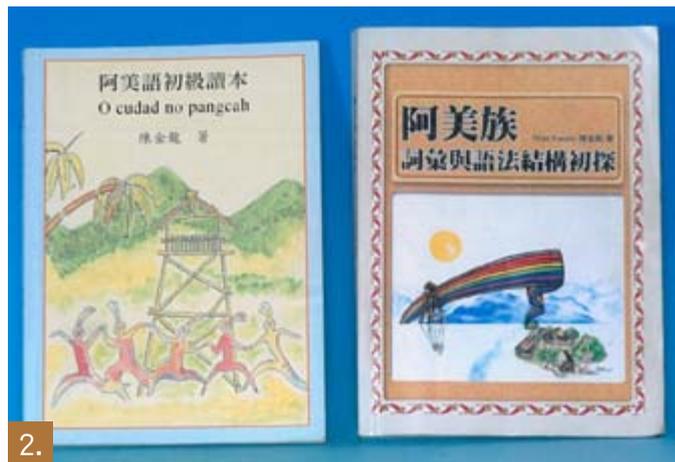
壹、族語及文化推動經歷

- 82~86年南港東新國小鄉土語言教師及國高中原住民文化巡迴講座。
- 91~100年師大推廣學院阿美族支援教師初級與進階研習講座。
- 89~99年族語認證考試命題及口試委員。
- 92、94、97~99年全國原住民族演說阿美族語評審委員。
- 98、99年全國原住民族戲劇比賽評審委員。
- 98、99年行政院新聞局原住民族阿美族創作歌曲評鑑。
- 90~99年臺北市政府原住民事務委員會族語推動委員。
- 98年政大原民中心原住民族語言教材編輯課程綱要委員。
- 98、99年政大原民中心原住民族語言教材編輯課程諮詢委員。
- 97~99年國高中升學優待取得文化及語言能力考試命題委員。



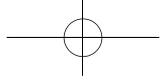
貳、阿美族語相關編著

- 阿美族語初級讀本
- 臺北市政府阿美族語 生活百句1、2冊 主編
- 臺北市政府阿美族語 親子手冊 主編
- 教育部原住民族語九階教材 海岸阿美語 主編
- 阿美族詞彙與語法結構初探



參、得獎紀錄

- 87年榮獲教育部原住民族教育及語言研究著作佳作獎
- 教育部98年度原住民族語翻譯文學優等獎



3.

得獎者簡介

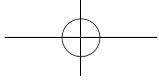
細心澆灌 原住民族語的園丁

致力傳承族語文化

陳金龍老師從小生長在臺東縣長濱鄉的阿美族部落，自加入都會區族語教學領域之工作，十多年來一直與原住民族小朋友、族語老師、原住民族行政單位接觸，並從多年教學經驗中，將心血彙整成《阿美語初級讀本》，常常藉由師資培訓課程、講習和文學創作等作品，積極培育年輕的族人說族語、做文學，其翻譯文學並獲得教育部98年度「原住民族語文學創作」獎，對族語創作之熱情可見一斑。

圖說

1. 精采的傳統原住民活動
2. 個人著作阿美族初級讀本、阿美族詞彙與語法結構初探
3. 透過各式活動培育年輕學子，維護原住民族語及文化



本土語言

傑出貢獻獎
頒獎典禮



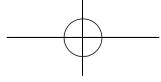
4.

原住民推廣為生命原動力

陳金龍老師積極參與推廣原住民族事務，並視其為一生中最大之原動力，從語言與傳統文化的傳承，以有趣母語句子引發學習者的興趣，透過課程讓學習者瞭解阿美族世界。陳金龍老師經常參加行政院原住民族委員會辦理族語教學支援教學人員研習會、原住民族語言振興人員研習計畫講師研討會，並擔任行政院原住民族委員會「原住民族語言能力認證工作」認證委員、原住民族語言能力分級認證試題範例建置命題委員、審題委員等，並協助桃園平鎮國中製作阿美族語上、下冊、阿美族語親子手冊，涉獵之廣無人所及。

培育後進共推族語流傳

最令人感念的是陳金龍老師提攜後進之精神，例如臺北市政府原住民事務委員會語言巢教師陳嚴玉妹老師、石佳蓉老師，以及臺灣原住民族電視台阿美族語主播歐嗨·思娃娜等人，皆是由陳金龍老師領航讓其加入族語推廣之行列。



5.

得獎感言

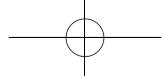
初探阿美族語言，才察覺語言是祖先給我們最珍貴的禮物，也是我們共同的智慧與財產，尤其是語言代表一個族群的生命，失去自己的語言等於失去民族的根一樣。這些年來眼觀自己的語言逐漸凋零，原住民年輕人大都離開部落，進入都市升學、就業、定居，在家中主要使用的語言，並不是族語，而是漢語，族語存活相當不容易。

89年行政院原住民族委員會主任委員尤哈尼在學術研討會中哽咽的說：「原住民族的語言流失，已經在急診室加護病房了，有些族群語言僅依靠著呼吸器維持生命跡象！」這實在不是什麼危言聳聽的浪漫預言，而是危急存亡之秋了，同時，它反映了一個正在持續發生的事實。在那時候的我，無不隨時提醒自己要更積極的去從事阿美族語言復育、調查與研究出版或參加行政院原住民族委員會復振語言的行列。

感謝黃美金教授多年以來不斷的鼓勵及吳靜蘭教授、宋麗梅教授的加持勉勵。更感謝臺北市政府原住民族事務委員會之推薦及評審委員之肯定。在原住民族群中，我只是一個小小螺絲而已，只希望讓原住民新生代有機會接觸自己的母語，若自己的語言在我這一代消失殆盡，豈不是愧對後代子孫嗎？

圖說

4. 參與臺北市原住民語言認證研習會
5. 透過研習分享傳承珍貴的本土語言



花蓮縣秀林鄉佳民村基督教長老教會牧師 Iyuq Ciyang 金清山

推展本土語言顯著事蹟

壹、太魯閣族語相關經歷

- 教育部原住民族語文學著作獎審查委員。
- 93、95、96年原住民族語言能力認證考試事務委員及考試委員。
- 94年度全國語文競賽原住民演說命題委員。
- 太魯閣族語聖經翻譯委員。
- 花蓮縣秀林鄉太魯閣族語學前、初級中級高級課本編纂編輯委員。
- 太魯閣族語簡易字典、字辭典編輯委員。
- 天主教花蓮海星中學太魯閣族語教師。
- 秀林鄉誌編輯委員（編纂第七篇文化生活與傳承）。
- 臺灣原住民族太魯閣族樂舞教材編纂及編輯委員。
- 太魯閣族語部落教室、慈濟大學太魯閣族語教師。
- 原住民電視臺負責「族語原遊會節目」。
- 花蓮縣太魯閣族語推動暨文化傳承發展協會理事長。



1.

貳、族語相關編著及翻譯

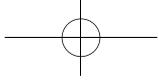
- 太魯閣族語初級讀本、修訂本。
- 太魯閣族語簡易會話。
- 太魯閣族語初級語法詞彙教材。
- 《原鄉懷舊》太魯閣族語翻譯。
- 《承繼語傳揚 從傳統邁向現代》太魯閣族語翻譯。
- 太魯閣族《經典傳統歌謠》採集整理及族語正音彙整。
- 秀林文化：太魯閣族部落流行風音樂 《永遠的太魯閣》族語正音彙整。
- 秀林鄉誌：編纂文化篇、太魯閣《原鄉懷舊》。
- 編纂臺灣原住民『太魯閣族樂舞教材』行政院原民會文化園區。
- 教育部2006年臺灣原住民族歷史語言文化大辭典（97年網路版）。
- 秀林鄉公所太魯閣族語教材編輯委員（太魯閣族語學前、初、中、高級讀本）。



2.

參、文化語言專長推動

- 太魯閣族語言文化及生活文化的研究及推動
- 太魯閣族傳統習俗印（GAYA）及歲時祭儀的研究及推動
- 太魯閣族傳統家屋興建工程技術顧問（95年7~8月）



得獎者名錄

本土語言

個人獎



3.



4.

肆、短篇論文發表

- 太魯閣族文化系列活動紀念冊：太魯閣族歲時祭儀（96~98年）
- 太魯閣族人文歷史淺論
- 國立臺灣史前文化博物館《臺灣原住民各族聚落及建築基本資料委託研究案十二族靜態頁面文稿，第十二章：太魯閣族》財團法人中華建築文化協會
- 臺灣原住民歷史語言文化大辭典「太魯閣族詞條」
- 族群互動語泰雅族文化變遷學術研討會，發表太魯閣事件一〇四年紀念論文集：《被遺忘族群「德魯固族」（太魯閣族）》
- 臺灣原住民族歷史重建研討會，與施正鋒、許世楷、布興大立等編著：從和解到自治「臺灣原住民族歷史重建」，發表《德魯固族（太魯閣族）抗日戰役對德魯固族的歷史意義》

圖說

1. 太魯閣族語初級語法詞彙教材【榮獲教育部93年度獎勵原住民教育文化研究著作佳作獎】
2. 太魯閣語聖經
3. 擔任天主教花蓮私立海星中學族語教學與學生討論課程的情形
4. 社區兒童青少年學生參加假日崇德長老教會族語研習班

得獎者簡介

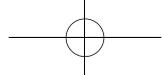
太魯閣原鄉的傳承者

金清山太魯閣族人，族名：Iyuq Ciyang

花蓮縣秀林鄉景美村加灣部落 (Alang Qowgan) 民國32年2月1日生。韓國首爾耶穌會神學大學研究所神學碩士。現任臺灣基督長老教會 花蓮縣秀林鄉佳民村「KDUSAN」格督善教會牧師及秀林鄉公所太魯閣族語字典編輯委員。致力研究太魯閣族歷史及文化、語言研究、編輯、推動傳承。

翻譯太魯閣族語聖經 傳承母語

對族語的研究是自從民國77年~95年與耆老擔任太魯閣族語聖經的翻譯工作。教會信徒有強烈的意願及要求手中應有一本完整的新舊約聖經，於83年太魯閣中會第34屆春季會議通過太魯閣族語翻譯新舊約聖經的工作。於84年1月起聘請田信德 (Pisaw Yudaw)，葉保進 (Iyang Taying)，金清山 (Iyuq Ciyang) 等牧師為其翻譯，另請許通益 (Yudaw Dangaw)、吳金成 (Yuki Lowsing)、吉洛·哈篋克 (原漢名高順益) 等審查委員，於93年6月29日翻譯完成，於94年10月1日 (六) 上午10:00假姬望紀念教會舉行「太魯閣族語新舊約聖經出版感恩禮拜」。三教會成為太魯閣族語保存及傳承最重要的場所，而重要的傳承者就是教會的傳道人。聖經的翻譯成了太魯閣族傳承語言文化的最佳工具。



本土語言

傑出貢獻獎
頒獎典禮



5.



6.

積極參與太魯閣語言文化重建工作

族人耆老在聖經翻譯的工作也收集了不少的族語字根（約有3500個），這些族語字根是發展族語文學的最大資源，太魯閣族語字典及教材的研究編輯，無不是從這收集的字根發展而來的，因此太魯閣族語聖經翻譯是太魯閣族語的文學價值的最大資產。90年中央政府開始振興臺灣原住民族語言時，振奮了原住民族對自己語言的重視，也就開始推動自己語言舉辦族語研討會及研習班。

金清山自90年~96年起曾多次受邀擔任原住民族委員會主辦族語認證之事務委員、命題委員及口試委員；也多次擔任族語語法、詞彙結構之講師。

94年起參與秀林鄉公所語言文化重建工作：

- 工作的內容有教材的研究與編輯，太魯閣族語教材編輯委員（學前、初級、中級、高級、讀本）（秀林鄉公所95年出版。）
- 太魯閣族語字典編輯（秀林鄉公所95年已出版）
- 太魯閣原鄉懷舊編輯顧問及太魯閣族語翻譯（秀林鄉公所95年出版）
- 編纂秀林鄉誌文化篇（秀林鄉公所95年出版）

75年~97年致力於推動族語文化的發展。

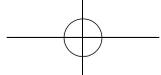
90年於富世國小、佳民國小、南華國小、鳳仁國小、三民國中成立5個太魯閣族語研習班；參加學員大大小小有老人（70歲以上）有小孩（8歲）共參與人數約有6、7百人之多。

90年~96年積極辦理太魯閣族人歷史的重建「太魯閣族抗日戰役106~110週年紀念史料研討會」。

辦理太魯閣文化系列活動

另外自75年擔任花蓮縣太魯閣族文化發展協會理事長之後就專心研究或積極參與大大小小太魯閣族文化系列活動；編纂文化系列文獻：例如：傳說故事、神話故事、祖靈祭、馘首祭、織布祭、狩獵祭、成年禮。

98年~99年受聘東華原住民族學院駐校院耆老，期間完成一本著作「太魯閣族語言的巧與妙」。這本書著作的目的是研究族語新的教學發展及研究，對原住民族語言的研究提供新的概念或供研究者參考。



7.

得獎感言

90年政黨輪替，民進黨的陳水扁當選總統，他送給臺灣原住民族最大的見面禮是「振興臺灣原住民族語言的政策」，這對臺灣原住民族是很大的鼓舞，進而使生長在臺灣的原住民族感受到受尊重與建立自尊心，自信心。從此行政院原住民族委員會在全臺陸續推動原住民族各個族群的語言研習班。而90年9月7日~11月3日社團法人花蓮德魯固（太魯閣）族文化發展協會理事長金清山辦理第一次太魯閣族語言認證研習班，當時秀林鄉、萬榮鄉、卓溪鄉等3個鄉太魯閣族人約有5、6百人報名參加，因人數過多，協會決定在5個地點辦理：秀林鄉在富世國小、佳民國小、吉安鄉南華國小、萬榮鄉在鳳林鎮鳳仁國中、卓溪鄉三民國中。參加人員有幼稚園小朋友到八十幾歲的祖父母輩，雖然太魯閣族語言書寫系統，政府還未正式頒布，採用教會版本的羅馬拼音，來參加的人各個認真學習，出席率百分之百。

在11月3日假佳民國小舉行結業典禮時，約有5、6百位參加，當時的學員現在大部分成為族語支援老師。自此之後，我受邀到桃園中壢市為太魯閣族人教學族語，擔任部落族語教學，機關學校族語老師。現在我受聘行政院原住民族委員會原住民族語言發展會第2屆委員、原住民族語言教材編輯計畫第2期實施計畫諮詢委員、秀林鄉公所編輯字辭典及教材委員。93年12月15日教育部及行政院原住民族委員會，同時頒布原住民族語書寫系統，臺灣原住民族正式有自己的語言權、自尊權。而我能獲得教育部的獎是全臺原住民族的榮耀、是太魯閣族的榮耀，原住民族語再次受到肯定與尊重。



8.

圖說

- 5.參加行政院原住民族委員會原住民族語言振興人員研習班(國立師範大學進修中心)
- 6.秀林鄉公所鄉立托兒所的老師參加族語教學研習班合影
- 7.太魯閣族語初級語法詞彙教材【榮獲教育部93年度獎勵原住民教育文化研究著作佳作獎】
- 8.太魯閣族語初級語法詞彙教材【榮獲教育部93年度獎勵原住民教育文化研究著作佳作獎】

